

No. 24062

---

**SWEDEN  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement on the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Madrid, 16 March 1974**

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by Sweden on 25 April 1986.*

---

**SUÈDE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux opérateurs radioamateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Madrid, 16 mars 1974**

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par la Suède le 25 avril 1986.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND SPAIN ON THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPERATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE ET L'ESPAGNE RELATIF À L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIOAMATEURS DE CHACUN DES DEUX PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE PAYS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REAL EMBAJADA DE SUECIA  
MADRID

El 16 de marzo de 1974

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de Suecia y de España para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los Radioaficionados de cada uno de los dos países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país, bajo las siguientes condiciones:

1. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como Radioaficionado y que opere una estación de radioaficionado permitida por dicho Gobierno, será autorizada por el Gobierno del otro país, sobre una base recíproca y sujeta a las condiciones establecidas a continuación, para operar dicha estación en su territorio.

2. La persona física que tenga licencia de su Gobierno como Radioaficionado deberá, antes de que se le permita operar su estación de radio tal como lo establece el párrafo 1), obtener de la Oficina apropiada del otro Gobierno una autorización para tal propósito.

3. La oficina administrativa apropiada de cada Gobierno puede expedir una autorización, como prescribe el párrafo 2), bajo las condiciones y términos que se establezcan, incluyendo además el derecho de cancelación en cualquier momento, a juicio y conveniencia del Gobierno otorgante.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1974, i.e., 15 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1974, soit 15 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

En caso de que el Gobierno de España se declare conforme con esta propuesta, tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor quince días después de la fecha de su Nota de respuesta y su expiración podrá solicitarse por cualquiera de las partes, previa notificación por escrito a la otra con sesenta días (60) de anticipación.

Le ruego que acepte, Señor Ministro, el testimonio de mi más alta consideración.

KNUT BERNSTRÖM  
Embajador de Suecia

Excmo. Señor Don Pedro Cortina Mauri  
Ministro de Asuntos Exteriores  
Madrid

[TRANSLATION]

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN  
MADRID

16 March 1974

Sir,

I have the honour to propose that an agreement be concluded between the Governments of Sweden and Spain concerning the reciprocal granting of authorizations to permit amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, under the following conditions:

1. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by that Government shall be authorized by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the following conditions, to operate such a station in its territory.

2. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his radio station as provided for in paragraph 1, obtain from the appro-

[TRADUCTION]

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE  
MADRID

Le 16 mars 1974

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre les Gouvernements de la Suède et de l'Espagne un accord prévoyant l'octroi réciproque d'autorisations permettant aux radioamateurs de l'un ou de l'autre pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays sous réserve des conditions suivantes :

1) Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence, sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2) La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une

appropriate agency of the other Government an authorization for that purpose.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as provided for in paragraph 2, under the conditions and terms to be established, including the right of cancellation at the discretion and convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Spain accepts this proposal, I have the honour to propose that this note and your reply indicating the concurrence of your Government should constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 15 days after the date of your note in reply; its termination may be requested by either Party, on sixty (60) days' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

KNUT BERNSTRÖM  
Ambassador of Sweden

His Excellency  
Mr. Pedro Cortina Mauri  
Minister for Foreign Affairs  
Madrid

autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

3) L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qui seront fixés, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement espagnol accepte la présente proposition, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse que Votre Excellence y donnera, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 15 jours après la date de votre réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur de Suède,  
KNUT BERNSTRÖM

Son Excellence  
Monsieur Pedro Cortina Mauri  
Ministre des Affaires étrangères  
Madrid

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES  
MADRID

El 16 de marzo de 1974

Señor Embajador:

Tengo la honra de acusar recibo de su carta fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I — Voir note I]

Tengo la honra de manifestar a Vuestra Excelencia la aprobación de mi Gobierno a su Nota antes transcrita. Dicha Nota y ésta que dirijo a Vuestra Excelencia constituyen, en consecuencia, el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos para que entre en vigor en la fecha mencionada.

Le ruego que acepte, Señor Embajador, el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excmo. Sr. Knut Bernström  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Suecia  
Madrid

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS  
MADRID

16 March 1974

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that my Government concurs with the text of your note reproduced above. Accordingly, that note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date indicated.

Accept, Sir, etc.

[PEDRO CORTINA MAURI]  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Knut Bernström  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Sweden  
Madrid

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
MADRID

Le 16 mars 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est conçu comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de mon pays approuve le texte de la note reproduite plus haut et que, par conséquent, cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date fixée.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
[PEDRO CORTINA MAURI]

Son Excellence  
Monsieur Knut Bernström  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la Suède  
Madrid

<sup>1</sup> Signed by Pedro Cortina Mauri.

<sup>1</sup> Signé par Pedro Cortina Mauri.